

## Rose Sneyd, PhD

---

*Rose è una traduttrice qualificata e professionista (IT>EN) con un'esperienza di cinque anni. Ha maturato una notevole flessibilità nella traduzione, occupandosi di testi concernenti vari argomenti per una vasta gamma di clienti. Rose è madrelingua inglese e vanta eccellenti capacità di scrittura e di gestione del tempo. È anche dottoressa in lingue e letteratura.*

---

### **Capacità principali:**

- Conoscenze linguistiche: inglese (madrelingua), italiano (eccellente) e francese (ottimo)
- Eccellenti capacità di traduzione dall'italiano all'inglese
- Copyediting: correzione meticolosa
- Comprovata capacità di rispettare le scadenze concordate
- Ottime competenze informatiche, compreso l'utilizzo di Microsoft Office e Trados Studio

### **Specializzazioni:**

- **Traduzione scientifica e tecnica:** siti internet per aziende produttive; articoli, bollettini e comunicati stampa per università e istituti di ricerca importanti
- **Settore finanziario:** bilanci, relazioni sulla solvibilità e condizione finanziaria, comunicazioni interne e esterne – compresi siti internet, corrispondenza e comunicati stampa – per banche, compagnie assicurative e società finanziarie
- **Documentazione legale:** contratti, atti e brevetti
- **Marketing e turismo:** comunicati stampa e siti internet per organizzazioni turistiche e attività turistico-ricettive

### **Alcuni successi professionali:**

- Maturazione di capacità fini e altamente adattabili nella traduzione di un'ampia gamma di testi
- Pubblicazione di traduzioni di opere di poeti italiani contemporanei in riviste americane e neozelandesi di traduzione letteraria
- Partecipazione al programma di formazione di TransPerfect: "Vendor Coaching Initiative Program" rivolto ad un selezionato numero di liberi professionisti con superamento della prova finale
- Pubblicazione di articoli accademici di letteratura italiana e inglese all'interno di riviste internazionali specializzate
- In qualità di giornalista per *Wine-Searcher, the Magazine*, ottenimento e pubblicazione di esclusive su notizie riguardanti il settore vinicolo italiano

### **Istruzione e formazione:**

- 2021: **Level 7 Diploma in Translation** (titolo equivalente al master in traduzione), CIOL Qualifications, London, UK
- 2013-2018: **PhD in English and Italian Literature** (dottorato di ricerca in letteratura comparativa), *Dalhousie University*, Halifax, Canada
- 2010-2011: **Master of Arts in English Literature** (master in letteratura inglese), *Victoria University of Wellington (VUW)*, Wellington, Nuova Zelanda

- 2009-2010: **Graduate Diploma in Journalism** (diploma in giornalismo), *Concordia University*, Montréal, Canada
- 2002-2004: **Bachelor of Arts, with Honours, in English Literature and Italian** (laurea in discipline umanistiche in letteratura inglese e italiana), *VUW*, Wellington, Nuova Zelanda

***Esperienza professionale:***

- Ago. 2021 – oggi:** **Libera professionista (traduttore/ revisore)**, collaboro con diverse agenzie di traduzione in Italia e negli Stati Uniti, per es. Alltrad e Muller (Torino) e Transperfect e RWS
- Apr. 2019 – Lug. 2021:** **Traduttore / revisore**, *Alltrad*, sede legale: Torino, Italia
- Mag. 2018 – Mag. 2019:** **Revisore (da remoto)**, *TransPerfect*, sede legale: New York, Stati Uniti
- Sett. 2013 – Mag. 2018:** **Assistente universitario**, Dipartimento di letteratura inglese, *Dalhousie University*, Halifax, Canada
- Sett. – Dic. 2016 e Lug. 2017:** **Docente**, Dipartimento di letteratura inglese, *Dalhousie University*, Halifax, Canada
- Estate 2014, 2015:** **Assistente di ricerca**, Dipartimento di letteratura inglese, *Dalhousie University*, Halifax, Canada
- Nov. 2012 – Ago. 2013:** **Giornalista**, *Key Media*, Auckland, Nuova Zelanda
- Mar. – Sett. 2012:** **Assistente Editoriale**, *Wine-Searcher, the Magazine* Auckland, Nuova Zelanda

***Pubblicazioni scelte:***

- Traduzione dall'italiano all'inglese della raccolta di poesia *Ora Rischiarata* di Giovanna Iorio (EscaMontage, 2019)
- Traduzioni dall'italiano all'inglese di opere di poeti italiani contemporanei (Alessandro Canzian, Giulia Martini, Alessia Bronico, Vanna Carlucci) e moderni (Giuseppe Ungaretti) in riviste americane e neozelandesi di traduzione letteraria
- Articoli accademici in riviste specializzate di rilevanza internazionale su Giacomo Leopardi e Matthew Arnold, Arthur Hugh Clough e Giuseppe Mazzini, John Milton e S. T. Coleridge, e Elizabeth Cary
- **Nov. 2012 – Sett. 2013:** **Notizie sul settore delle risorse umane**, *HRM Online / HRM China*, Auckland, Nuova Zelanda
- **Mar. – Sett. 2012:** **Notizie e articoli**, *Wine-Searcher, the Magazine*, Auckland, Nuova Zelanda

**Rose Sneyd**

**28 Gorman Street, Dunedin, 9014**, Nuova Zelanda  
 +64 3 228 5050  
[rose.sneyd.translation@gmail.com](mailto:rose.sneyd.translation@gmail.com)